

ЛИТЕРАТУРА

1. Требования к пестицидам и агрохимикатам // Единые санитарно-эпидемиологические и гигиенические требования к товарам, подлежащим санитарно-эпидемиологическому надзору (контролю) : утв. решением Комиссии таможенного союза от 28.05.2010 г. № 299. — Гл. 2, разд. 15. — Режим доступа: http://www.tsouz.ru/KTS/KTS17/Pages/P2_299.aspx. — Дата доступа: 21.04.2017.
2. Дроздова, Е. В. Тест-модель для оценки токсичности химических веществ и их смесей: автореф. дис. ... канд. мед. наук: 14.00.20 / Е. В. Дроздова; Респ. науч.-практ. центр гигиены. — Минск, 2009. — 21 с.
3. Principles of ecotoxicology / С. Н. Walker [et al.]. — 4th ed. — Glasgow: Bell and Bain Ltd, 2012. — 386 p.
4. Дроздова, Е. В. Разработка и научное обоснование батареи чувствительных тест-моделей для эффективной оценки острой токсичности водорастворимых химических веществ / Е. В. Дроздова, И. А. Застенская // Здоровье и окружающая среда : сб. науч. тр. / Респ. науч.-практ. центр гигиены; гл. ред. В. П. Филонов. — Минск, 2010. — Вып. 16. — С. 320–326.
5. Дудчик, Н. В. Альтернативные биологические тест-модели в оценке риска воздействия факторов среды обитания / Н. В. Дудчик, Е. В. Дроздова, С. И. Сычик // М-во здравоохр. Респ. Беларусь, Респ. Унитар. Предприятие «Науч.-практ. Центр гигиены». — Минск: БелНИИИ «Транстехника», 2015. — 195 с.

УДК 811.111+811.161.1]=030

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А. К. Ёжикова

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Одной из основных задач обучения английскому языку вузе является формирование умения перевода оригинальной литературы. В статье была предпринята попытка выявить основные способы перевода пассивных конструкций с английского языка на русский. Анализ производился на материале издания «Medical» by Virginia Evans [1].

Цель

Необходимость выработать навык перевода и понимания пассивных конструкций, так как перевод английских пассивных конструкций на русский язык может представлять определенную трудность.

Методы исследования

Сравнительный и описательный.

Результаты исследования и их обсуждение

Хотелось бы обратить внимание на перевод английского страдательного залога, так как страдательный залог в английском языке употребляется чаще, чем в русском. Перевод английской пассивной конструкции может представлять определенную трудность. Формы страдательного залога, как в английском так и в русском языке образуются только от переходных глаголов. Количество же переходных глаголов в английском языке гораздо больше чем в русском, т. к. в английском языке к переходным глаголам относятся собственно переходные глаголы, двупереходные, предложно-переходные и застывшие фразеологические сочетания. В связи с этим существуют несколько способов перевода английских пассивных предложений на русский язык.

1. Если английский глагол соответствует русскому переходному глаголу, то глагол в страдательном залоге переводится:

— кратким страдательным причастием

Fingers are often broken. Пальцы рук часто ломают.

— страдательным глаголом на **-ся**

The patient is being examined at the moment. В настоящий момент пациент осматривается.

— действительным залогом

The students were questioned by the professor. Профессор опросил студентов.

— русским глаголом в действительном залоге в неопределенно-личном предложении

This patient will be operated on. Этому пациента прооперируют.

2. Если английскому переходному глаголу соответствует русский непереходный глагол, то на русский язык он переводится глаголом в действительном залоге.

An external examination is followed by making a family history. За наружным осмотром следует составление семейного анамнеза.

3. Если английская пассивная конструкция представлена двупереходным глаголом, то на русский язык она переводится неопределённо-личными предложениями с глаголом в действительном залоге.

The patient was given an injection. Пациенту сделали укол.

The injection was given to the patient. Укол сделали пациенту.

4. В английском языке существуют также непереходные глаголы, которые требуют после себя предложного дополнения, но могут употребляться в страдательном залоге.

This is certainly a severe heart impairment but it must be put up with. Безусловно, это весьма серьезное нарушение работы сердца, но с этим надо смириться.

Такие пассивные конструкции переводятся на русский язык неопределённо-личными предложениями с глаголом-сказуемым в действительном залоге.

5. Застывшие фразеологические глагольные сочетания также могут образовывать пассивные конструкции. Они переводятся неопределённо-личными предложениями с глаголом-сказуемым в действительном залоге.

At the last discussion was put an end to. Наконец, обсуждение закончили.

Выводы

Результаты исследования показали, что основными способами перевода пассивных конструкций на русский язык является: перевод английских пассивных конструкций русскими пассивными конструкциями, русскими безличными или неопределённо-личными предложениями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Evans, V. Medical // V. Evans, J. Dooly, T. M. Trang. — EU: Express Publishing, 2013.

УДК 578.891:591.2(476)

АВТОХТОННЫЙ ГЕПАТИТ Е (ЭПИДЕМИОЛОГИЯ В ГРУППАХ РИСКА, ДИАГНОСТИКА, КЛИНИКА), РАСПРОСТРАНЕНИЕ У ЖИВОТНЫХ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Жаворонок С. В., Арабей А. А., Яговдик-Тележная Е. Н., Зновец Т. В., Кюрегян К. К., Михайлов М. И., Алаторцева Г. И., Анисько Л. А., Рогачева Т. А., Руммо О. О., Коротков С. В., Штурич И. П., Доценко М. Л., Мицура В. М., Москалева Н. В., Михайлова О. В., Кашикур Ю. В., Красочко П. А., Борисовец Ю. Д.

Учреждение образования

«Белорусский государственный медицинский университет»,

Государственное учреждение

«Республиканский научно-практический центр трансплантации органов и тканей»,

Республиканское унитарное предприятие

«Институт экспериментальной ветеринарии имени С. Н. Вышелесского»

г. Минск, Республика Беларусь,

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Федеральное государственное бюджетное научное учреждение

«Научно-исследовательский институт вакцин и сывороток имени И. И. Мечникова»

г. Москва, Российская Федерация

Введение

При гепатите Е (ГЕ) существует два разных эпидпроцеса, которые характерны для регионов с жарким климатом — гиперэндемичный и умеренным — не эндемичный. На гиперэндемичных территориях циркулируют штаммы 1-го и 2-го генотипов вируса гепатита Е (ВГЕ),